

# THE VOICE



The American Society of Jalisco A.C. / La Sociedad Americana de Jalisco A.C.

Avenida San Francisco 3332, Chapalita, Guadalajara, Jalisco, Mexico • Tel: (33) 3121-2395

Email: [amsocjal@gmail.com](mailto:amsocjal@gmail.com) • Website: [amsocguadalajara.org](http://amsocguadalajara.org)

## In This Issue:

- 2 - Spanish /English Oddities
- 3 - What's in a Street Name?
- 4 - Remember When...
- 4 - Life with Luna
- 5 - Board Meeting Minutes
- 5 - Giant Crossword Puzzle

## B.O.D. Elections

Voting begins on November 6th at 10:00 AM for the annual Board of Directors. The final voting and General Assembly will be Saturday, November 25th at 10:00 AM. Get your votes in!

## It's That Time of Year



## Schedule of Activities & Events

- **THURSDAY, NOVEMBER 2 - Lunch at AmSoc**  
12:00 noon to 1:30 PM, menu is: salad bar, club sandwiches, potato salad, and FREE birthday cake to celebrate those born in the month of November.
- **THURSDAY, NOVEMBER 9 - Lunch at AmSoc**  
12:00 noon to 1:30 PM, menu is: Salad bar, red snapper lightly coated with seasoned breadcrumbs, a side dish of rosemary buttered potatoes, and apple cobbler for dessert.
- **THURSDAY, NOVEMBER 16 - English Book Club Meeting**  
10:00 AM, *"The Attention Merchants: The Epic Struggle to Get Inside our Heads"* by Tim Wu.
- **THURSDAY, NOVEMBER 16 - Lunch at AmSoc**  
12:00 noon to 1:30 PM, menu is: Salad bar, shepard's pie, side dish of beets, and butterscotch pudding for dessert.
- **THURSDAY, NOVEMBER 23 - Traditional Thanksgiving Dinner!**  
Beginning at noon, The meal includes homemade turkey, mashed potatoes and gravy, sweet potato / apple compote, cranberry sauce, green beans, and pumpkin pie for dessert. Tickets are \$230 pesos, (\$15 USD) for adults, and \$120 pesos for kids 12 and under. Raffle and prizes! Reservations for this event are now being accepted at AmSoc which **must be paid** by Thursday, **November 16th** (no exceptions!)
- **THURSDAY, NOVEMBER 30 - Lunch at AmSoc**  
12:00 noon to 1:30 PM, menu is: Salad bar, chicken tetrazzini, garlic bread, and bread pudding for dessert.
- **THURSDAY, DECEMBER 7 - Spanish Book Club Meeting**  
10:00 AM, *"El ruido de las cosas al caer"* Juan Gabriel Vásquez Thriller politico 2011 Disponible en inglés y español. Platica en Español. *"The Sound of Things Falling,"* by Juan Gabriel Vasquez, a political thriller 2011 Kindle in English 260 pp The author draws on his own personal experience during the 1990's Colombian drug wars; Discussion in Spanish. 🌸

## Spanish / English Oddities

By Bette Drummond

Here we are on the second month of looking at the oddities of 'por' and 'para'. (Third month regarding prepositions.)



To translate 'for' when it means 'considering' or 'in view of'; He's very tall 'for' his age. Está alto 'para' su edad.

'To' in certain reflexive expressions; I'm keeping it 'for' (or 'to') myself. Me lo guardo 'para' mí.

'About' in the meaning of 'on (or at) the point of'; Well, I'm at the point of turning thirty-five next week. Voy en el punto para cumplir treinta y cinco años, muy pronto.

'Passing through or by (way of)'; I'm going to Spain by way of Latin America.' Pues yo estoy viajando 'para' España 'por' América Latina.

Para in time phrases, used for 'by'; We'll all be dead 'by' then. 'Para' entonces ya estamos todos muertos.

Para in time phrases, used for 'around' or 'towards'; We'll return 'around' August. Volveremos 'para' agosto.

Por often means simply 'because of', as in '¿por qué?' (two words! That mean 'why') 'why?' (i.e. 'because of what?') and porque 'because'. Remember that questions words add the accent to words that otherwise are not questions; We couldn't go out 'because' of the snow. No podemos salir 'por' ('a causa de') la nieve.

Por may indicate the origin or inspiration of an emotion or mental state; I can't stand him 'because' of his conceitedness. Lo no puedo ver 'por' la engréido que es.

Por meaning 'by' appears in passive constructions; I like the children's book written 'by' Teri Saya. Me gusta el libro de niños escrito 'por' Teri Saya. In the past 'de' was used in this type of sentence, but modern usage is frequently 'por'.

Por can mean 'runs on', 'works by', 'by means of'; The alarm systems 'works by' infra-red rays. El sistema de alarma funciona 'por' rayos infrarrojos.

Por can mean 'in support of'; Do you 'support' violence? ¿Estás tú 'por' la violencia?

Also, 'on behalf of'; He's Senator 'for' ('on behalf of') New York.

And, 'for ...'s sake'; She learned to play the piano 'by herself'. Aprendió a tocar el piano 'por' su mismo.

Por can mean 'exchange for' or 'substitute for'; Who do you take me 'for'? ¿'Por' quién me toma usted?

And, 'distribution per'; Two 'per' cent are Protestants. El dos 'por' ciento es protestante.

Also, prices, amounts of money; A check 'for' 100 dollars. Un cheque 'por' cien dólares.

Next month we will finalize our look at the oddities of English/Spanish prepositions. 🌻

## Communicate with Your Fellow Mexicans

**Free Spanish classes at AmSoc!**  
**Wednesdays (intermediate)**  
**Fridays (beginners)**  
**10:00 AM.**

## What's in a Street Name?

By Cam Esser

*The following six figures whose names grace Guadajalajaran streets span 200 years of Tapatian and Mexican history. This is part four of five articles.*

**Manuel Lopez Cotilla** (1800-1861) was a politician and progressive educator who championed the necessity of primary education for Mexico's children, as well as night classes for adults and authored many enlightened and forward-looking textbooks. He fought for the control of the state over education, free of clerical influence. A statue in his honor overlooks his remains in the Rotonda of Illustrious Jaliscans.

**General Eulogio Parra** (1839-1868) fought on behalf of Benito Juárez and defeated the French in the Battle of Coronilla in 1867. Parra hailed from the small town of Ixtlan del Rio in Nayarit, where his fame is the pride of the city. A statue was erected to the local hero and patriot, but the distinguished sword held in his left hand was stolen from the statue and has yet to be recovered. A musical video about this misfortune can be seen on [Youtube](#).

**Francisco Javier (Xavier) Mina** (1789-1817) was a Spanish soldier who joined Mexican patriots in their battle of Independence from Spain. He rebelled against the reign of King Fernando VII and was ultimately executed as a traitor by the King's forces at age 28.

**Manuel Cloutier** (1934-1989) was a businessman and politician affiliated with the conservative National Action Party (PAN). His staunch opposition to the ruling Institutional Revolutionary Party (PRI) and his sudden death in a car crash a year after the 1988 presidential elections (where he was the PAN nominee) transformed him into a somewhat iconic figure for Mexicans. Clouthier was born into a wealthy Sinaloan family. He attended Brown Military Academy in the United States. His leadership abilities both as a student and later as a business leader propelled him into many progressive movements. He joined PAN and is

greatly credited for bringing down the power of the PRI. His work in PAN ultimately culminated in the successful PAN quest for the Mexican presidency by Vicente Fox in 2000. Clouthier's cause of death is a center of controversy. Some people claim that Clouthier's death was not a car accident, but a planned attempt on his life by the corrupt government of Carlos Salinas de Gortari. As a side note, I tutored Clouthier's youngest of ten children, Irene, while teaching at George Mason University in Virginia and she told me her family firmly believed her dad had been assassinated.

**Justo Sierra** (1848-1912), was a prominent liberal writer, historian, journalist, poet and political figure of the late nineteenth century and early twentieth century. Justo Sierra made significant contributions to the writing of Mexican history. His texts on pre-revolutionary Mexico continued to be used in the country's public schools even after the Mexican Revolution. He championed the concept of "education" as opposed to simple "instruction of the masses", linguistic unification of the nation, scholarships for advanced students and the spread of the fine arts.

**Mariano Otero** (1817-1850) is hailed as a moderate liberal ideologue, politician, lawyer and essayist, who was politically active during the turbulent decade from 1841 until his death at the early age of thirty-three. He is considered the father of the "Juicio de Amparo", a legal recourse which provided the individual with a means of protection from the abuses of the state. He was an intellectual tour de force in his political and philosophical ideas and spent many years lecturing and advancing his judicial agenda. His remains lie in the Rotonda of Illustrious Jaliscans.

Information Source: Internet 

## Remember When...



1. It took three minutes for the TV to warm up?
2. Nobody owned a purebred dog?
3. When a quarter was a decent allowance, and was made of real silver?
4. You got your windshield cleaned, oil checked, and gas pumped, without asking, all for free, every time? And you didn't pay for air? And, you got trading stamps to boot?



5. Laundry detergent had free glasses, dishes or towels hidden inside the box? Not to mention Cracker Jacks!



6. They threatened to keep kids back a grade if they failed...and they did it!
7. No one ever asked where the car keys were because they were always in the car, in the ignition, and the doors were never locked?



8. Having a Weapon in School meant being caught with a Slingshot?



9. Baseball cards in the spokes transformed any bike into a motorcycle?



10. Decisions were made by going 'eeny-meeny-miney-moe'? Mistakes were corrected by simply exclaiming, 'Do Over!?' 'Race issue' meant arguing about who ran the fastest?



11. Rotary telephones, pea shooters, vinyl records, candy cigarettes, VHS, and tape cassettes.

12. And with all our progress, don't you just wish, just once, you could slip back in time and savor the slower pace, and share it with the children of today? 🌹

## Life with Luna

by Teri Saya

What Holiday is it?...



Life with Luna 2018 calendars are NOW available at AmSoc. Only \$300 pesos

<https://www.facebook.com/fuzzbucket>

## AmSoc Board Meeting Minutes

October 10, 2017



The meeting was called to order at 10:33 am, with a quorum present. In Attendance were Board Members; Frank Rodriguez, Bruce Newby, Regis and Maria Soileau, Cliff and Cam Esser, Fred Hanna, Julieta Ford, and Marion Leith. \*Ann Whiting was unable to attend due to a conflict in schedule.

### Treasurer's Report:

AmSoc is solvent and doing well.

### Old Business:

1. Cam will report next meeting on cost to revise and upgrade AmSoc pamphlet.
2. The menu and cost of \$120 for the October 26 Oktoberfest/Halloween meal remains the same as last year.
3. Thanksgiving menu remains the same, but the cost will increase to Adult: \$230 and \$120 for Child under 12. Bruce and Cliff will purchase frozen turkeys and oversee baking.
4. Julieta's Spanish classes will be suspended for the month of December.
5. Bruce will check out whether we can pay a pharmacy employee to give flu shots at AmSoc.

### New Business:

1. Teri Sayer's 2018 Luna Calendar will go on sale soon with AmSoc approval for \$300 pesos.
2. Frank will pursue registration of the newly amended constitution with Jaliscan authorities after the November board elections. Also, a

search will begin for a new accountant and lawyer for the board and AmSoc will schedule an audit of its finances. Ownership of AmSoc building will be clarified.

3. Lupita will begin a daily log of income and outgo for period between this meeting and the November 14 meeting, and present it at the November meeting.

4. We will analyze how employee hours and pay are handled in the future. Transparency will be upheld in our handling and follow-up of board initiatives and activities.

5. Our finances will allow us to do some renovating of our facilities and installation of security devices, in particular a sensor-controlled light outside our main gate.

6. The 2017 ballot, including the addition of Steve Moix as director, was approved. 🌻

The Meeting was adjourned at 11:20 am.

## Giant Crossword Puzzle

Every once in a while, Cam Esser will put on a fun and informative **Giant Crossword Puzzle** activity right after Thursday's luncheon.

The last one we had was on Thursday, October 19th, and the theme was "The summer of 1967." The participants, including me, had a blast calling out the songs, events, famous people, etc. of that era.

Personally, I would like her to do this every Thursday. I love crossword puzzles, and I always learn something during this activity.

